

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XIX NĂM A 10-08-2008



## "Thưa Ngài, xin cứu con với!" (Mt 14, 30)



### TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

#### Phục Vụ Dân Chúa

##### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu  
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

##### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### Chương Trình Mục Vụ

##### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)  
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)  
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

##### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ  
5:30 pm: Đọc kinh  
6:00 pm: Thánh Lễ

##### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
5:30 pm: Chầu chung

##### Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm  
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

##### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

##### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

### Bài giảng của ĐTC Benedictô XVI trong Lễ kết thúc WYD 2008 tại Randwick, Sydney.

(tiếp theo)

Vào ngày Lễ Thăng Thiên, Thiên Chúa Phục Sinh đã nói với các môn đệ: "Các con sẽ là chứng nhân của Thầy... cho đến tận cùng trái đất" (Cv 1:8). Nơi đây trên đất nước Úc này, chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa đã ban đức tin xuống trên chúng ta như những báu vật được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ kia trong cộng đồng Giáo Hội. Nơi đây trong vùng Thái Bình Dương, chúng ta hãy đặc biệt cảm tạ Thiên Chúa đã ban những nhà truyền giáo anh hùng, những linh mục và tu sĩ tận tụy, những bậc phụ huynh Công Giáo, giáo viên, giảng viên giáo lý, là những người đã dựng xây Giáo Hội trên những mảnh đất này - những chứng nhân như Chân Phước Mary Mackillop, Thánh Peter Chanel, Chân Phước Peter To Rot, và thật nhiều người khác nữa! Sức mạnh Chúa Thánh Thần, như đã được thể hiện qua cuộc đời họ, vẫn còn đang tác động lên những điều tốt đẹp họ lưu lại cho hậu thế, trong một xã hội mà họ đã góp phần định hình và giờ đây đang được trao đến tay các con.

Các bạn trẻ thân mến, bây giờ Cha muốn đặt câu hỏi này với các con. Bản thân các con sẽ để lại những gì cho thế hệ kế tiếp? Các con có đang xây dựng cuộc đời trên những nền tảng vững chắc hay không, có đang xây dựng những gì bền vững hay không? Các con có đang sống sao để tấm lòng được mở rộng cho Chúa Thánh Thần trong một thế giới nhiều nhưng chỉ muốn quên đi Thiên Chúa, hay ngay cả chối bỏ Ngài nhân danh một quyền tự do lầm lạc. Các con sẽ làm sao để tận dụng những ơn Chúa Thánh Thần mà các con đã được lãnh nhận, sức mạnh mà Chúa Thánh Thần ngay trong giây phút này đang sẵn sàng phát huy trong lòng các con? Các con sẽ để lại những di sản gì cho thế hệ trẻ kế tiếp? Các con sẽ thay đổi được những gì?

Sức mạnh Chúa Thánh Thần không chỉ soi sáng và an ủi chúng ta. Sức mạnh đó còn chỉ hướng đến tương lai cho chúng ta, đến ngày Vương Quốc Thiên Chúa được trị đến. Thật là một viễn cảnh huy hoàng cho một nhân loại được cứu chuộc và biến đổi mà chúng ta có thể thấy trong thời đại mới như đã hứa trong bài Phúc Âm hôm nay! Thánh Luca nói rằng Đức Giêsu Kitô là hiện thực vẹn toàn tất cả những lời hứa của Thiên Chúa, là Đấng Messiah tràn đầy Thánh Thần để ban truyền cho hết thảy nhân loại. Sự tuân đổ đầy tràn của Thánh Linh Đức Kitô xuống cho nhân loại là một lời hứa của hy vọng và giải thoát chúng ta khỏi bất cứ những gì làm chúng ta suy nhược. Điều này đem lại ánh sáng cho người mù; giải phóng người bị áp bức, và kiến tạo sự hiệp nhất trong và nhờ sự đa dạng (Lc 4:18-19; Is 61:1-2). Sức mạnh này có thể tạo nên một thế giới mới: sức mạnh "đổi mới mặt địa cầu" (Tv 104:30)!

(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 10/8</b>	Augustinô Maria Têrêsa Tạ ơn GD Thanh	Gia đình Mary Nguyen Lương K. Kiều Oanh Nhưng, Nguyễn V Thiêm	<b>Chúa Nhật(tt)</b> Têrêsa Tiên Nhân CLH Tạ ơn	Bà Ngô Thị Hiền Phan Doan Xuân Thủy GD Trúc Bình Gia đình
<b>Thứ Bảy 11/8</b>	Các Ân nhân Giáo Xứ Augustinô Anna Tiên Nhân Gioan Baotixita Phêrô CLH Như ý & Tạ ơn	Sống hay đã Mất Gia đình Phước Nguyễn Anh Tuyết Nhưng Nguyễn Chế Tạo, Tiểu Mi & Gia Vĩ Xuân Thủy Kathy & Minh	<b>Thứ Hai 13/8</b> Augustinô Têphanô, Xêxilia, Micae, Tiên Nhân Mồ côi	1 Người Xuân Thủy Gia đình Trần Công Châu GD Tuấn + Hoa Xuân Thủy Gia đình
<b>Chúa Nhật 12/8</b>	Toàn Thể Dân Chúa Augustinô Agnes Anton Gioan B., Tiên Nhân, Mồ côi Maria Madalêna & Simon Phalô, Lucia & Anna Đaminh Phaolô	<b>GIÁO XỨ</b> Gia đình, Phạm Viêm Nguyễn Văn Vinh Đỗ Thị Thiên GD Tuấn Hoa GD Ô Triết Phan Doan Nguyen T Tuyet Hong Phạm Viêm	<b>Thứ Tư 15/8</b> Augustinô Giuse Mồ côi Tạ ơn	1 Gia đình Xuân Thủy GD Thập Cao, 1 Người Gia đình GD Nguyễn V Thềm Xuân Thủy Gia đình Kathy Nguyen GD Nguyễn K Khánh, Phạm Viêm
			<b>Thứ Năm 16/8</b> Augustinô Maria, Giuse & CLH Mồ côi	
			<b>Thứ Sáu 17/8</b> Augustinô Dominicô Giuse	

**LỄ ĐỨC MẸ HỒN XÁC LÊN TRỜI:** + Chiều Thứ Năm ngày 14 tháng 8 (Lễ Vọng) sẽ có Thánh Lễ lúc 6:30PM + Thứ Sáu ngày 15 tháng 8: có 2 Thánh Lễ lúc 8:00AM và 7:00PM

**TƯỢNG ĐỨC MẸ FATIMA THÁNH DU:** Thứ Bảy ngày 16 tháng 8

+ Từ 7:30AM - 9:30AM: Rước Tượng Đức Mẹ và thuyết trình do Cha Hải Đăng hướng dẫn

+ Từ 9:30AM - 12:00PM: Suy niệm và lần hạt do Cha Hoàng Phúc hướng dẫn

**Xin kính mời quý giáo dân tham dự để cảm tạ Đức Mẹ.**

**LỄ BỔN MẠNG GIÁO XỨ:** Chúa Nhật 17 tháng 8 sẽ có Thánh Lễ mừng Bổn Mạng GX lúc 9:00AM ngoài khán đài.

**Lưu ý:** Thánh Lễ CN 7:00AM như thường lệ và **KHÔNG CÓ Thánh Lễ 11:00AM và Lễ Lào.** Đức Ông Chánh Xứ, quý cha phó và Ban Chấp Hành HĐGX xin trân trọng kính mời quý tu sĩ nam nữ, tất cả các đoàn thể, ban ngành và hội đồng hương, quý giáo dân cùng tham dự Thánh Lễ. Sau đó xin kính mời quý vị cùng chung vui trong buổi picnic tại giáo xứ để mừng lễ Bổn Mạng. Xin tha thiết kêu gọi tất cả quý vị giúp vui vào chương trình văn nghệ bỏ túi sẽ được trình diễn tại khán đài. Xin liên lạc VPGX hoặc chị Tố-Hà, 503-970-2193, và cho biết tiết mục đóng góp.

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG:** Sẽ được tổ chức vào ngày 21 tháng 9, 2008 từ 9:00AM - 11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: THI XẾP LỚP:** Tất cả những em học sinh mới sinh trước tháng 9 năm 2002 (trên 6 tuổi) hoặc học sinh cũ mới đăng ký học trở lại sau trên 1 năm không học tại trường GLVN, xin đến VPGD để được thi xếp lớp vào ngày Chúa Nhật 24 tháng 8 sau Thánh Lễ 9:00AM.

**Lưu Ý:** Chỉ còn 2 tuần lễ nữa là hết hạn nhận đơn ghi danh và đóng học phí, xin quý phụ huynh thu xếp để ghi danh cho kịp niên khóa mới. Sau ngày 17 tháng 8 sẽ phải nộp phạt \$50 tiền ghi danh trễ và học sinh chỉ được nhận nếu còn chỗ. VPGD sẽ **KHÔNG NHẬN ĐƠN** sau ngày 25 tháng 8. VP Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ CN 9:00 và 11:00 giờ

**RAO HÔN PHỐI: Rao lần III:** Anh Phêrô Nguyễn Duy Triều, chị Martha Nguyễn Võ Minh Hà. Con Ông Bà Nguyễn Sáng cư trú tại Portland, Oregon và Ông Bà Nguyễn Quang Khâm cư trú tại Portland, Oregon.

**Rao lần II:** Anh Phêrô Nguyễn Phi Hùng, chị Têrêsa Trần Thị Mỹ Liên  
Con Bà Quả Phụ Nguyễn Pháp và Ông Bà Trần Văn Học cư trú tại Portland, Oregon

**Rao lần I:** a- Anh Martinô Trần Hoàng Phúc, chị Maria Bùi Thị Thùy Trang  
Con Ông Bà Trần Hữu Đức cư trú tại Portland, Oregon và Ông Bà Bùi Đức Châu cư trú tại Đồng Nai, Việt Nam.

b- Anh Giuse Lê Quốc Thanh, chị Anna Tô Tuyết Xuân (Kathy)  
Con Ông Bà Lê Khắc Lý và Ông Bà Tô Khánh Quý cư trú tại Portland, Oregon

**Ai biết có gì ngăn trở hôn phối xin cho Đức Ông Chánh Xứ biết**

<b>GIÁO XỨ GHI NHỚ</b>	
<b>Tháng 8</b>	
6/8/1986	Nguyễn Hưng Don
16/8/1987	Peter Khanh Vu
24/8/1991	Phan Thị Khiem
24/8/1991	Pham Huu Hoat
26/8/1992	Nguyen H. Van
2/8/1993	Nguyen Dung
20/8/1994	Trần Thị Tư
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên
8/8/1998	KhTrang K. Lương
21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
2/8/2000	Anton Đỗ Văn Trọng
7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
17/8/2001	Maria Phạm T Loan
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất
31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Gia Nhập GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
28/7-3/8	\$4,710.83	\$1,727.00	\$1,350.00	\$2,550.00	<b>\$,10,337.83</b>

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Ca Lên Đi 2 (CĐCH 151)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 84 <N.Duy>  
**Dâng Lễ:** Dâng (CĐCH 192)  
**Hiệp Lễ:** Trông Cây Chúa (CĐCH 411)  
**Kết Lễ:** Sống Gân Mẹ (CĐCH 465)

### Ca Lên Đi 2

Kim Long



1. Ca lên đi! Thần Thánh trên thiên đình hiển vinh. Mừng Chúa
2. *Ca lên đi! Mọi thế nhân qua dòng thời gian. Mừng Chúa*
3. Ca lên đi! Trời đất bao la ngợp kỳ công. Mừng Chúa
4. *Ca lên đi! Rừng núi đua chen ngàn cỏ hoa. Mừng Chúa*
5. Ca lên đi! Triều sóng cao dâng đẹp đại dương. Mừng Chúa
6. *Ca lên đi! Ngàn cánh chim tung trời dọc ngang. Mừng Chúa*
7. Ca lên đi! Ngàn gió xuân thơm nồng hương hoa. Mừng Chúa
8. *Ca lên đi! Hỡi ánh trăng thu đẹp trời cao. Mừng Chúa*



yêu thương trần gian đến muôn ngàn đời. Ca lên đi! Chúc



tụng Chúa cả uy quyền. Trần hoàn ơi! Ca lên đi! Triều Thần ơi! Ca lên đi!

### Thánh Vịnh 144

Nguyễn Duy



1. Tôi lắng nghe điều Thiên Chúa đã phán, Điều Chúa phán là lời
2. Lòng nhân hậu và trung tín gặp nhau, và công lý hòa bình
3. Đây phúc lộc là do Chúa tặng ban. Mùa hoa trái gọi mặt



1. chúc bình an. Để ơn cứu độ Người, để vinh quang của
2. nở nụ hôn. Từ đất thấp khai mở lòng tin nghĩa thâm
3. đất vào xuân. Này đi trước nhan Người là công minh vô



1. Người hằng chiếu tỏa mọi nơi trên đất nước chúng tôi.
2. sâu từ mãi tận trời xanh công lý Chúa chiếu soi.
3. ngần mở lối Người đặt chân gieo rắc những thánh ân.



ĐK. Lạy Chúa xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng tôi.



Và ban ơn cứu rỗi cho chúng tôi.

## Dâng

Nguyễn Duy



1. Con xin tiến dâng rượu bánh nơi nường đồng. Do bông lúa
2. *Con xin tiến dâng trọn xác thân linh hồn. Con xin tiến*



thơm và nho chín sạch trong. Đôi tay thàng ngày nắng  
dâng hợp với bánh rượu ngon. Xin thương chúc lành lễ



mưa vun trồng. Cửa lễ tỏa hương quyen ánh mây hồng  
dâng chân thành. Rượu bánh trở nên nguồn sống nhân trần.



Con xin dâng Ngài này hiến lễ tinh tuyền. Cùng tiếng ngợi



ca bài tình khúc dịu êm. Xin Cha thương nhận trọn



niềm tin yêu mến. Đến muôn đời nguyện thể không dám quên.

### Trông Cây Chúa

Nguyễn Duy



1. Con vẫn trông cây Chúa, lòng con tin tưởng nơi Ngài,
2. *Giữa thán năm đời sống, nhiều khi mưa đổ bên trời,*
3. Nếu Chúa không gọi nắng, thì hoa đâu nở trong vườn,
4. *Đã thấy trong đời sống, thời gian trôi dạt vô tình,*



1. Con hy vọng vào Ngài, đời con nường bóng Chúa thôi.
2. *Đam mê nặng lòng người, niềm đau khơi nước mắt rơi.*
3. Con không tựa vào Ngài, thì con như lá úa phai.
4. *Ai tin được cuộc đời, ngày mai vẫn mãi thế thôi.*



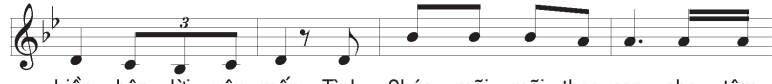
1. Con xin trao về Chúa, niềm tin và ước mơ này được
2. *Những ánh sao còn đó, còn tin yêu ngược lên trời, tình*
3. Yếu đuối trong cuộc sống, đời con tay trắng hư không. Đường
4. *Xin trao muôn đổi thay, vào tay Thiên Chúa an bài. Ngài*



1. quên đi những âu lo, tìm vui theo bước chân Cha.
2. *thương Thiên Chúa muôn nơi, ngàn năm soi ấm tin vui.*
3. đi sông núi mênh mông, làm sao qua hết long đong.
4. *đưa con bước hôm nay, còn thương con mãi tương lai.*



Con luôn trông cây Chúa khác nào em bé ngủ yên trong tay mẹ



hiển bên lời yêu mến. Tình Chúa mãi mãi theo con cho tâm



hồn dù trong mưa gió mãi mãi bình yên, mãi mãi bình yên.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
 503-772-3174 or 503-515- 2842  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nan Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng or Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**  
**Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm**  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
 Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

1919 SE 82nd Ave  
 Portland  
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
 503-230-1474

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
 503-248-2172

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời  
 Khách Quý

2518 NE 82nd  
**503 262 8816**



**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**Phở Văn**  
 www.phovanrestaurant.com  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vây tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đạng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**

**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đạng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**Brandon Đãng Phan**  
  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

**Broker**

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**Oregon**  
 REALTY INC.  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đạng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**

**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đạng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục  
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**

**Kim Hoàng** Giám giá đến 40%  
**503-924-2244** cho xe và nhà